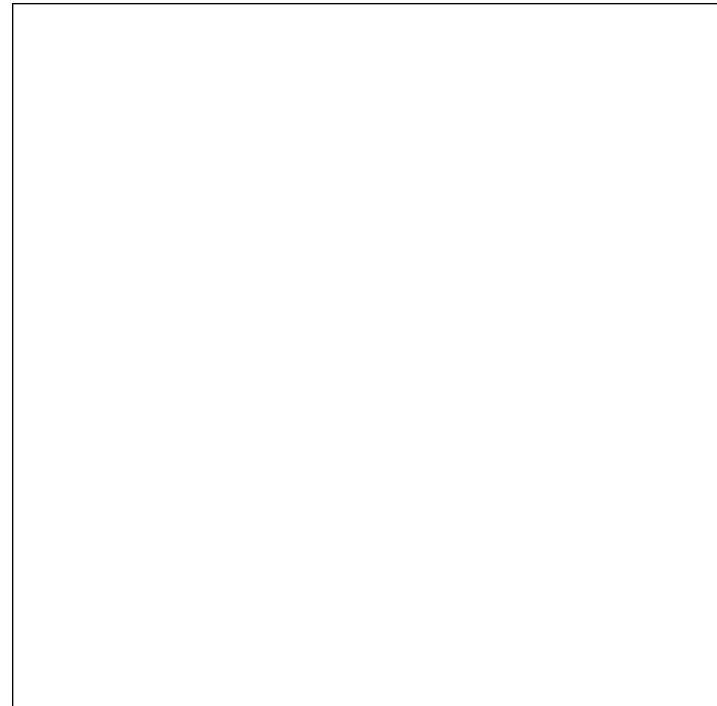




(uten bilder)

- III nivå 3
- oromo / bokmai
- Demuze Degefa
- Meghan Judge
- Lindiwe Matsikiza



Eselbarnet  
Ilimo Hare

## Barnebøker for Norge



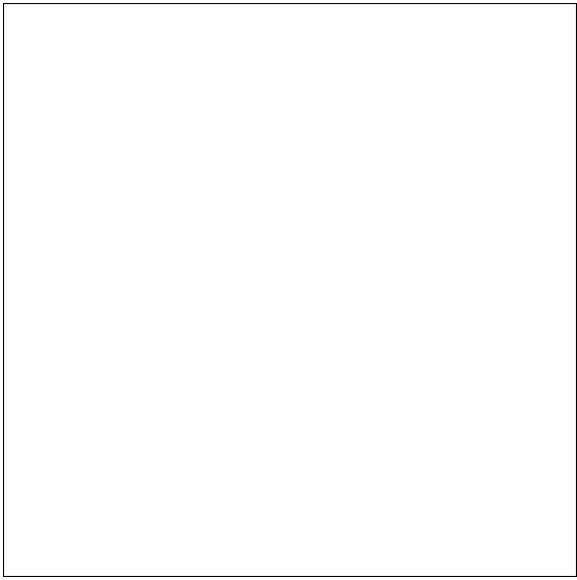
[barnebøker.no](#)

Ilustrert av: Meghan Judge  
Skrevet av: Lindiwe Matsikiza

Overrett av: Demuze Degfa (om), Espen  
Stranger-johannesen (nb)

Denne fortellingen kommer fra African Storybook ([africanstorybook.org](#)) og er videreført midt av Barnebøker for Norge ([barnebøker.no](#)), som tilbyr barnebøker på mange språk som snakkes i Norge.

Dette verket er lisensiert under en Creative Commons  
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.no>  
Navnliggende 4.0 Internasjonal Lisens.



Bocca dinqisiisa kana kanagarte muccaayyo xinno tokko  
turte.

...

Det var ei lita jente som først så den mystiske skikkelsen i  
det fjerne.

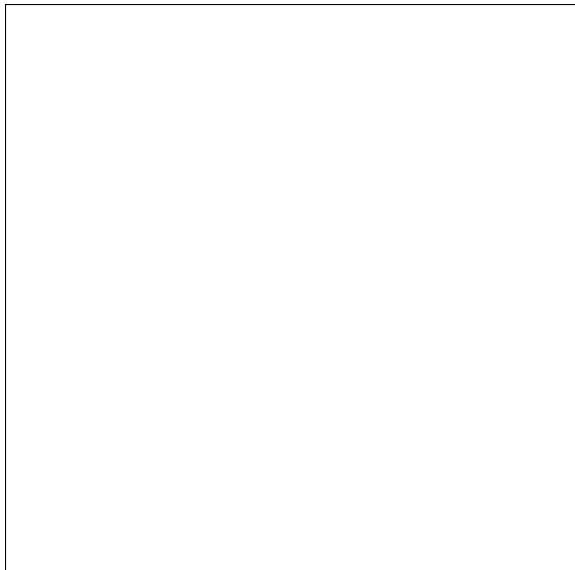
var en høygravid kvinne.

Efter hvert som skikkelsen kom nærmere, så hun at det

...

dabdu ta'u ishee barame.

Akka bocni suni itti dhihattein, dubartii ulfa gudda





Salffattu garu muccatin goota tate tuni gara dubartitti hiqixee akkan jetteen, "Dubarti tana walwajjiin turuu qabna," namooni ishes kana murtesan." Dubarti kanafi da'imaa ishees hala gariin tursisina."

...

Sjenert, men modig gikk den lille jenta nærmere kvinnen. "Vi må beholde henne her hos oss", bestemte de som var med den lille jenta. "Vi skal beskytte henne og barnet hennes."

Ilmoonni harre tifi harmee isaa wajjiin guddatani walwajjiin nagan jiratan. Suuta suuta maatiin nannoo isani jirus hala tasgabayeen jiraachu calqaban.

...

Eselbarnet og moren hans har utviklet seg i fellesskap og funnet mange måter å leve side ved side. Sakte men sikkert har andre familier begynt å slå seg ned rundt dem.

Harren hadha isaa mucaa isheetif bocchu argge. Yeroo bayee eega wal illalani booda wallamatan waldhungatan.

...

Barnet var snart på vei. "Trykk!" "Hent pledd!" "Vann!"  
"Tryyykk!"  
Barnet var snart på vei. "Trykk!" "Hent pledd!" "Vann!"  
"...  
Yeroma sani dam immichi dhufé. "Dhibii!" "Ufta halkani fidai!" "Bishan!" "Dhh!!!!!!baa!!!"

Esel fant moren sin som var alene, og sørget over tapet av barnet sitt. De stirret på hverandre lengre. Og så klemte de hverandre veldig hardt.



Yeroo da'imaan dhalate argan, namni martu nahee  
dubbati utale, "Harree?!"

Harrich boode wangodhu qabu baree.

...

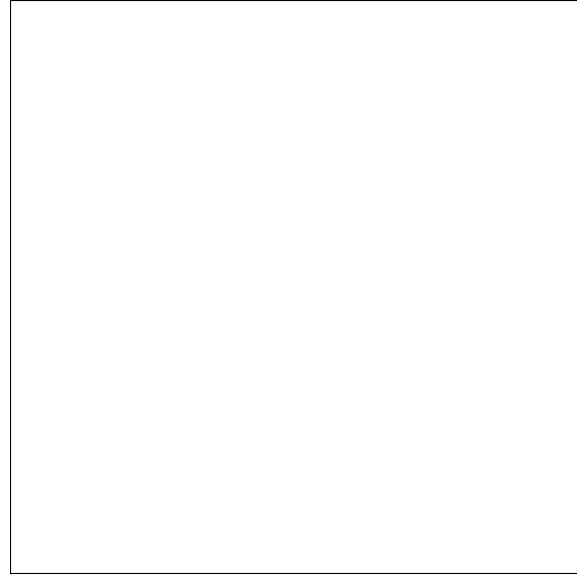
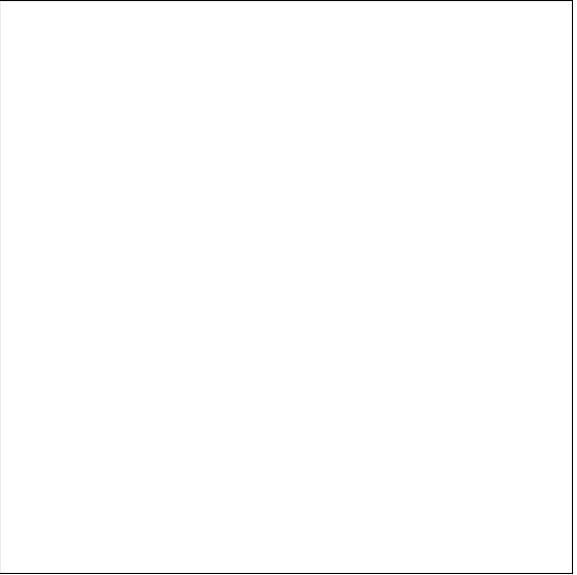
Esel visste omsider hva han skulle gjøre.

Men da de fikk se babyen, vek alle tilbake i sjokk. "Et  
esel?"

...

Dummessi suni hiriyaa isaa wajjiiin bade. Jarsaa wajjiliiniis  
 Namooni walimormuu calqaban, "Dubarri kanaifi  
 badet.  
 jadhe namooni tokko tokko. "Garu hiree baddaa nutti fidu  
 da, imma ishee akka garitti qabna jenne walligalle jirra."  
 jadhu kuniyo!"  
 ...  
 Alle sammen begynte å kringgle. "Vi sa vi skulle beskytte  
 mor og barn, og det skal vi gjøre", sa noen. "Men de  
 kommer til å bringe ulykke!", sa andre.

Dummessi suni hiriyaa isaa wajjiiin bade. Jarsaa wajjiliiniis  
 ... hadde skyene forsvunnet, i likhet med vennen hans,  
 den gamle mannen.  
 ...



Dubartittin amma illee qophaa isshe taate. Da'imaan  
rakkisaa kana waangotuu walaaltee. Esse akka deemitu  
wallalte.

...

Og slik var det at kvinnen ble alene igjen. Hun lurte på  
hva hun skulle gjøre med dette rare barnet. Hun lurte på  
hva hun skulle gjøre med seg selv.

Samii gubba yeroo gahan hiribin isaan fudhatee. Harrich  
abjuudhan harmeen isaa dhukubsachuu ishee arge.  
Kanaafu damaqee ka'ee...

...

Høyt oppe blant skyene sovnet de. Esel drømte at moren  
hans var syk og ropte på ham. Og da han våknet ...

opp til toppen av et fjell.  
En morgen ba den gamle mannen Esel om å bare ham

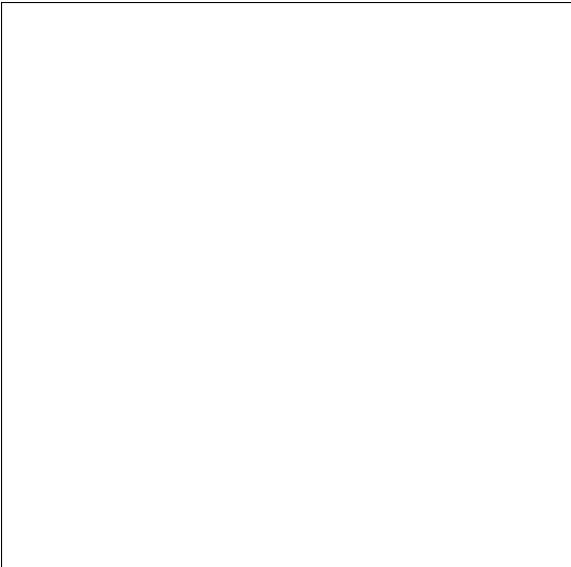
...

Gubbyaa batte isaa kahuu gaafate.  
Gubbyaa ganama tokko, jarsichi harreen akka garra gara

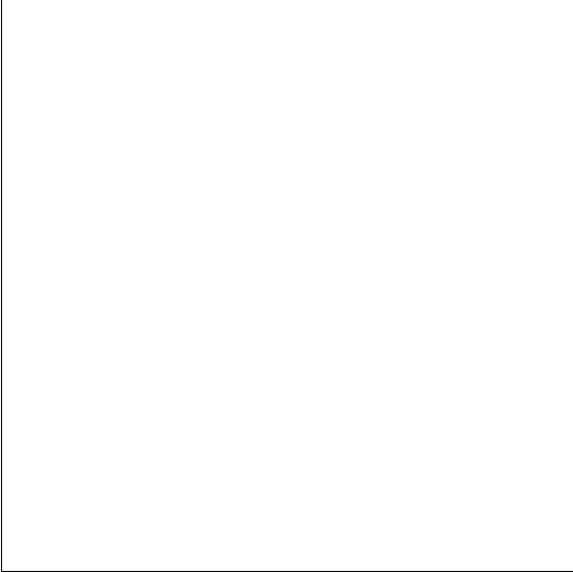
Men til slutt gøtuk hun at han var hennes barn og at  
hun var moren hans.

...

Dhummarati da, imichi kana ishee akka ta, eeffi isheen  
hadha akka ta, et fudhate.

Men til slutt gøtuk hun at han var hennes barn og at  
hun var moren hans.

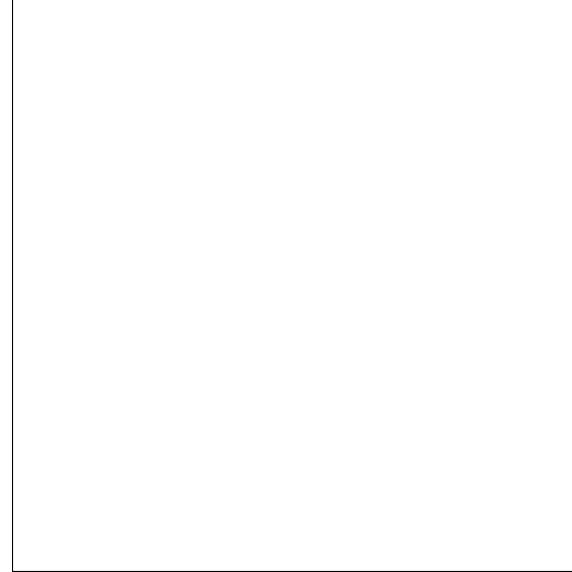
Dhummarati da, imichi kana ishee akka ta, eeffi isheen  
hadha akka ta, et fudhate.



Da'immichi otto akkuma sanatti jiratee garii ture. Garuu da'immni harree kun dafee guddata dugda hadhii ti ol ta'e. Ammalli isaas akka amala namaa ta'u hindandenye. Harmeen isas yeroo hunda dadhabdde isaa nufatti. Yeroo tokko tokko hojii beellada hojadhu jetiin.

...

Hvis bare barnet hadde beholdt den lille størrelsen, hadde alt kanskje vært annerledes. Men eselbarnet vokste og vokste helt til han ikke lenger fikk plass på morens rygg. Og uansett hvor hardt han forsøkte, klarte han ikke å oppføre seg som et menneske. Moren hans var ofte sliten og frustrert. Noen ganger satte hun ham til å gjøre arbeid som var ment for dyr.

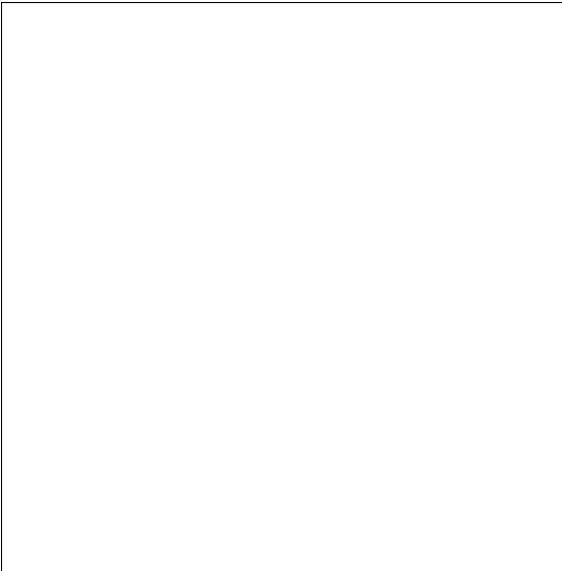


Harriche deeme jarsaa wan bayee isaa barsisee kan wajjiin jirachuf murtesse. Harrichis bayee dhagefate, barates. Walgargarin wajjiin kolfaa jiratan.

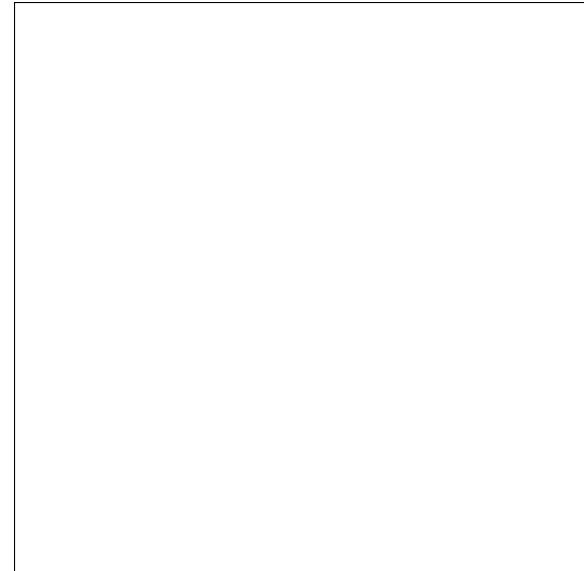
...

Esel dro for å bo med den gamle mannen, som lærte ham mange forskjellige måter å overleve på. Esel lyttet og lærte, og det gjorde den gamle mannen også. De hjalp hverandre og de lo sammen.

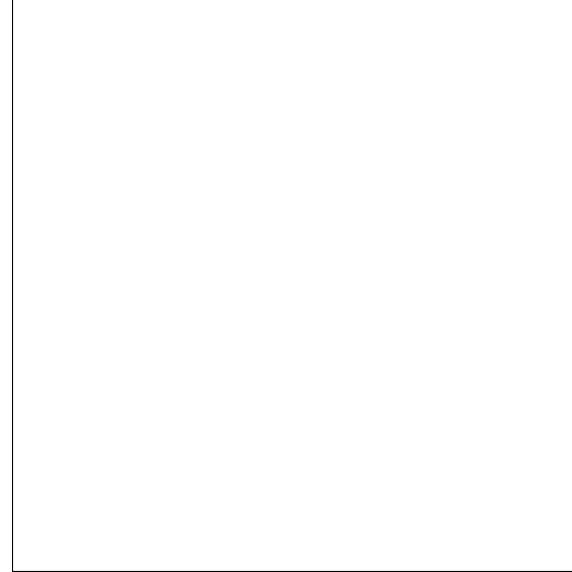
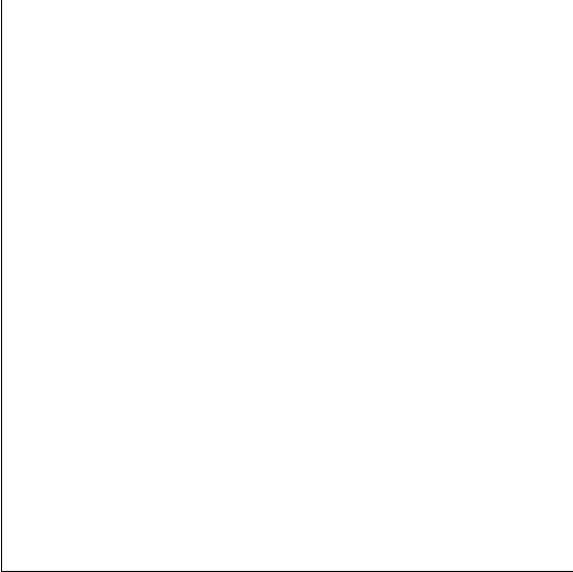
...  
 Harričhillee aarifi ciindaan sammu isaa haddoochée. Hojii  
 ittiikenname tokko iyyu hindanndeenyee. Gaf tokko bayee  
 aare har mee isaa dhit ee lafatti kuffise.



...  
 Harren olla' ee nama dulooma jika itti basu arge. Garra  
 jarasa kana ilaa le abdi xinno argate.  
 Esel vakanet opp til en merke lig gammel mann som  
 stirret ned paa ham. Han saa inn i den gamle mannes  
 øyne og begynnte å kjenne et snev av hæp.



sin.  
 Han ble saa sitt at han en dag sparket ned huset til moren  
 pa en mate og han kunne ikke være pa en annen mate.  
 dit og han kunne ikke gjøre datt. Han kunne ikke være  
 Esel ble fylt av forvirring og sinne. Han kunne ikke gjøre



Harrichi bayee salfate. Hamma danda'ee tokko figichan faggate deeme.

...

Esel skammet seg. Han begynte å løpe vekk så fort han kunne.

Yeroo inni figicha dhabu, halkan wantureef harreen kara bade. "Hii haaw," jedhe dukkanti iyye. "Hii haaw?" jedhe dukkani itti debisee. qophaa isaa ture. Otto figgu bolla kessati kufe.

...

Når han hadde sluttet å løpe, var det blitt kveld, og Esel hadde gått seg vill. "Hi ha", hvisket han inn i mørket. "Hi ha?" lød ekkoet. Han var alene. Han krøket seg sammen til en liten ball og falt i en dyp og forstyrret søvn.